



第 16 期中国文学读者俱乐部

余华《文城》新书发布会

——新闻稿

四月底，匈牙利“中国文学读者俱乐部”第 16 期活动于布达佩斯文学爱好者的“文化圣地”——作家书店（Írók Boltja）举办，本次活动吸引众多中国文学爱好者。活动中，译者宗博莉·克拉拉（Zombory Klára）和匈牙利彼得帕兹玛尼天主教大学(Pázmány Péter Catholic University – PPKE)中文系主任邵莱特（Salát Gergely）共同推介了余华《文城》的匈牙利语译本《想象中的城市》，罗兰大学博士生陶络岚（Torma Laura）主持对话环节，并由“伪装者剧团”（Imposztor Társulat）创始成员 F·托特·盖尔盖伊朗读了这部小说的选段。正如宗博莉·克拉拉（Zombory Klára）在致辞中提到的那样，本次活动某种意义上“回归了初心”，三年半前，在中国作家协会的资助与支持下，系列活动正是以余华的作品开启的。“中国文学读者俱乐部”自创办以来，一直邀请知名嘉宾，持续向读者推介中国当代文学精品，尤其侧重已译介为匈牙利语的作品。



讨论从《文城》的历史背景切入，同时也提到了这部小说在作者人生经历中的“位置”。邵莱特（Salát Gergely）表示，这并不是一部典型的历史小说，而是作者余华将故事置于历史长河之中。故事发生在 1910 年代之后的中国。当时正

值清朝灭亡、国家尚未完成统一的时期。由于缺乏能够真正掌控全国的中央政权，军阀和地方寡头割据混战，持续不断的冲突笼罩着人们的日常生活，土匪和流亡武装部队对普通百姓施以残酷暴行。



本书译者，宗博莉·克拉拉（Zombory Klára）并就此讨论说到，在作者的作品中，历史背景始终扮演着重要角色。他的大多数小说都以 20 世纪的中国为故事背景，但并非聚焦具体历史事件，而是探讨这些事件如何影响普通民众。



在随后的讨论中，托特·盖尔盖伊(F. Tóth Gergely)朗读了小说片段，谈话也因此转向了作品中对于暴力与残酷的描写，同时还提到了“土匪文学”的历史传统。译者指出，尽管余华在小说中确实以相当写实的手法描绘了酷刑和其他残酷细节，但这部小说本质上讲述的是一段爱情故事——某种意义上，是一部始终未能真正实现的爱情史诗。与此同时，作者还探讨了重要的社会问题，他创作了一部既残酷又抒情的作品，由此可见，书中诸多残酷描写并非为了残酷而残酷，而是为了凸显这种对比。陶络岚（Torma Laura）补充说，《文城》在风格上融合了多种元

素，既能看到武侠文学的影子，也带有魔幻现实主义色彩。



第二段朗读节选讲述了一场在狭小家庭圈子内举办的婚礼，这段内容也揭示了社会阶层差异，以及女性在家庭中的处境。围绕这一内容，现场展开了热烈讨论，话题涵盖小说中呈现的中国传统家庭模式及其解体、童养媳制度、入赘后放弃本姓的男性、婆婆在家庭中的地位与专横行径，以及其他相关议题。译者指出，作者在这一片段中同样细腻地刻画了人物情感：新娘的家人在这场充满屈辱的婚礼过后，返乡途中却依旧抱有积极的心态。余华在小说中还刻画了诸多民俗与民间习俗。

最后，大家谈及了这部作品的翻译，以及译者与余华之间的个人交往经历。

在陶络岚（Torma Laura）精彩地主持完讨论之后，现场还留出了时间与观众交流。主办方表示，活动开始前观众席几乎已经坐满，而从会后的讨论氛围来看，显然已经成功激发了听众对这部宏大杰作的兴趣。



第十六期“中国文学读者俱乐部”和布达佩斯中国文化中心联合主办，并得到了中国作家协会特别支持。海利孔出版社（Helikon Kiadó）与作家书店（Írók Bolt）

积极参与了本书的新书发布会筹备工作，外研社（FLTRP）对该书的出版也提供了特别支持。

翻译: 路建辰 (Luca)

- 图片库: <https://www.kinaiirodalom.hu/xvi-konyvklub-yu-hua-wencheng-vencseng/>
- 中国文学读者俱乐部官网: <https://www.kinaiirodalom.hu/konyvklub/>
- 联系人: Zombory Klára / 克拉拉 kinaiirodalom@gmail.com